

Journal of Italian Translation

Volume I, Number 2, Fall 2006

Table of Contents

Essays

Angela M. Jeannet	
Una doppia infedeltà	7
Gaetano Cipolla	
Translating Andrea Camilleri into English: an Impossible Task?	13
Daniela Caselli	
Eliot, Pound, Waley, Sayers: Notes Towards a Politics of Translation 1920-1960	25

Translations

Anne Milano Appel	
English translation of excerpts from the novel <i>Alla cieca</i> by Claudio Magris	45
Santi Buscemi	
English translation of <i>the Golden Oranges</i> , a fairy-tale by Luigi Capuana	64
Barbara Carle	
English translation of poems by Alfredo De Palchi	79
Blossom S. Kirshenbaum	
English translation of excerpts from Fernanda Pivano's <i>Cos'è più la virtù</i>	86
Emelise Aleandri	
English translation of scenes from Riccardo Cordiferno's <i>L'onore perduto</i>	95
Antonio Melchior	
English translation of excerpts from Aldo Palazzeschi's <i>Il Doge</i>	108
Anthony Mortimer	
English translation of Michelangelo's burlesque poems and <i>Sonetti alla notte</i>	118

Special Features

Poets on Poets

Edited by Michael Palma

Ned Conдини	
English translation of poems by Carlo Betocchi	136
Charles Martin	
English translation of nine sonnets by G.G. Belli	152

Confronti poetici

Edited by Luigi Fontanella

Featuring Rowan Ricardo Phillips and Claudio Damiani 164

Classics Revisited

Joseph Tusiani translates Giovanni Pascoli's "Italy" 169

Perspectives from the Other Shore

Edited by Adeodato Piazza Nicolai

Italian translations of poems by Adrienne Rich and Rita Dove 203

New Translators

Edited by John DuVal

Jordan Mills Pleasant

English translation of two sonnets from Dante's *tenzone* with

Forese Donati 217

Gianluca Rizzo

Italian translation of poems by James Shevill 220

Traduttori a duello

Edited by Gaetano Cipolla

English translations by Michael Palma and Gaetano Cipolla of

"Elogio degli amori ancillari" by Guido Gozzano 230

Book Reviews

Stefano Baldassarri. Review Article – The Taming of the Secretary

Reflections on Some English Translations of Machiavelli's

Il Principe. 235

Joseph Tusiani. *Ninety Love Octaves* by Antonio Veneziano. Edited,

introduced and Translated by Gaetano Cipolla. 253

Joseph Tusiani. *Land of Time. Selected Poems 1972-2003* by Luigi

Fontanella. Edited by Irene Marchegiani. 255

Cosma Siani. *Labirinti e vulcani nel cuore della Sicilia* by Justin Vitiello.

Translated by Veneziano Broccia and Justin Vitiello. 258

Gregory Pell. *New Life: (a fictitious autobiographical story)* by Barbara

Carle. Translated by Marella Feltrin-Morris. 264